

Le Point aveugle

TITRE ORIGINAL

Το τυφλό σημείο

TRAITS D'UNION

27 NOUVELLES PIÈCES D'EUROPE

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison culturelle européenne en France (1^{er} juillet-31 décembre 2008).

Mise en œuvre par CULTURESFRANCE avec la Maison Antoine-Vitez.

En collaboration avec : le Festival d'Avignon, France Culture, La Mousson d'été, l'Odéon-Théâtre de l'Europe.

Avec le soutien de : l'Atelier européen de la traduction, l'Union des théâtres de l'Europe et la SACD.



La pièce *Le Point aveugle* a été traduite dans le cadre de l'Atelier européen de la traduction/Scène nationale d'Orléans, avec le concours de l'Union européenne.



Couverture : www.micheldelon.fr

Το τυφλό σημείο © 2005, Yannis Mavritsakis, pour la version originale
Édition originale : éditions Nefeli, Athènes (Grèce)

© 2008, éditions Théâtrales, pour la traduction française,
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil-sous-Bois

La représentation des pièces de théâtre est soumise à l'autorisation de l'auteur, de son traducteur ou de ses ayants droit. Pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique du Point aveugle, une demande d'autorisation devra être adressée à Yannis Mavritsakis (Athènes, aveltimes@msn.com) et à Dimitra Kondylaki (Athènes, dimitrakondylaki@yahoo.gr).

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

ISBN : 978-2-84260-285-7

Yannis Mavritsakis

Le Point
aveugle

TRADUIT DU GREC PAR DIMITRA KONDYLAKI

GRÈCE

éditions
THEATRALES
CULTURESFRANCE

PERSONNAGES

NIKI

PREMIER HOMME

DEUXIÈME HOMME

UN HOMME BATTU

LA FEMME AU FEU ROUGE

LE JEUNE EMPLOYÉ DE LA BOUCHERIE

LE MARI DE NIKI

LE DIRECTEUR

LE MAÎTRE

LE VENDEUR

LA FILLE

Dans le cadre de Traits d'Union, le texte Le Point aveugle a été lu à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, lors du Festival d'Automne à Paris, en novembre 2008.

1.

Niki devant la porte. Elle tient le couteau de cuisine. On entend frapper de l'autre côté de la porte. Doucement mais avec insistance.

NIKI- Qui est là?

On frappe.

Oui, qui est là?

On frappe.

Vous ne m'entendez pas? Je vous parle. Qui est là?

On frappe.

Frappez. Frappez autant que vous voulez. Je n'ouvrirai pas.

On frappe.

Vous pensez que c'est drôle ce que vous faites? Ce n'est pas drôle du tout. C'est très moche.

On frappe.

Il n'y a rien à prendre ici. Rien du tout. C'est fermé. Nous avons fermé. Le magasin est fermé. Bonne nuit.

On frappe.

Pourquoi tu fais ça? Tu veux que j'appelle la police? Ou bien tu préfères que je réveille mon mari? Il dort profondément, c'est pour cela qu'il ne s'est pas encore réveillé. S'il se réveille, tu verras. Lui, il ne sera pas gentil comme moi. On ne rigole pas avec mon mari.

On arrête de frapper.

Oui? Tu es toujours là? Si tu es là, parle. Parle avant que je le réveille. Tu as encore le temps. Tu m'entends?

Elle reste indécise. Elle prête l'oreille.

C'est quoi ce jeu, en pleine nuit? Qui est-ce qui t'a engagé? Qui t'envoie? On t'a envoyé ou tu es venu tout seul? Moi, je n'ai pas d'ennemis dans cette ville. Pourquoi tu m'as choisie, moi? Je n'ai rien ici. Rien de précieux. Rien qui te serait utile. Très peu d'argent. Je peux te le donner si tu veux. Sans appeler la police. Je te le promets. Je ne réveillerai même pas mon mari. Je le laisserai dormir. Il dort profondément. L'argent ne

nous intéresse pas. Ni moi, ni lui. Tu peux tout prendre. Tout ce que j'ai. Il suffit que tu parles. Tu vas me parler?

Silence.

2.

Trois jeunes dans un parking en plein air. Le troisième est par terre, le visage brutalisé, presque inconscient.

PREMIER HOMME.- Il n'y en avait pas de plus froides?

DEUXIÈME HOMME.- C'est déjà pas rien d'avoir trouvé un arabe ouvert.

PREMIER HOMME.- La bière ne se boit pas chaude.

DEUXIÈME HOMME.- Je les ai prises au frigo.

PREMIER HOMME.- Aucune différence. La bière est chaude.

DEUXIÈME HOMME.- Elle est très bien. Fraîche.

PREMIER HOMME.- La bière ne se boit pas fraîche. Elle se boit glacée.

Silence.

DEUXIÈME HOMME.- Un qui s'y connaissait en bières m'a dit que la bière devait se boire chambrée.

PREMIER HOMME.- Lui, il n'y connaît rien du tout.

DEUXIÈME HOMME.- En tout cas, il s'y connaissait en bières.

PREMIER HOMME.- Moi, ça m'énerve si ma bière n'est pas glacée. C'est comme avoir la plus belle femme à côté de moi... mais elle sent.

DEUXIÈME HOMME.- Elle sent quoi?

PREMIER HOMME.- Elle sent. Elle ne s'est pas lavée. Elle pue, quoi! La bière chaude, c'est comme une belle femme qui pue.

DEUXIÈME HOMME.- Moi, si j'avais une belle femme à côté, qu'elle sente ou pas...

PREMIER HOMME.- Toi, tu es malade.

DEUXIÈME HOMME.- C'est toi le malade, qui voulais boire nos bières ici au lieu de rentrer les boire à la maison.

PREMIER HOMME.- On va y rentrer, à la maison.

DEUXIÈME HOMME.- Quand ?

PREMIER HOMME.- D'abord on boit la bière. Après.

DEUXIÈME HOMME.- Et si quelqu'un vient ?

PREMIER HOMME.- Personne ne va venir.

DEUXIÈME HOMME.- Comment tu le sais ?

PREMIER HOMME.- Tout le monde dort à cette heure-ci.

DEUXIÈME HOMME.- Et nous, pourquoi on ne dort pas ?

PREMIER HOMME.- Parce que ça nous plaît.

DEUXIÈME HOMME.- Et si quelqu'un vient parce que ça lui plaît aussi ?

PREMIER HOMME.- Personne ne va venir. Maintenant, tout le monde a garé sa voiture. Tout le monde dort. Profondément. Demain, ils travaillent. À cette heure-ci, si tu es un peu malin, tu peux rentrer dans un immeuble, tout emporter, et personne ne s'en apercevra.

L'homme battu commence à avoir des spasmes.

DEUXIÈME HOMME.- Qu'est-ce qui lui arrive ? Pourquoi il remue comme ça ?

PREMIER HOMME.- Comme le poisson pris à l'hameçon.

DEUXIÈME HOMME.- T'as déjà vu ça ? C'est normal ?

PREMIER HOMME.- Comment veux-tu que je sache ? Tu me prends pour un médecin ?

DEUXIÈME HOMME.- Je veux dire, à partir de ton expérience... T'as déjà vu ça ?

PREMIER HOMME.- Pas chez un homme...

DEUXIÈME HOMME.- Il se passe quelque chose à l'intérieur de lui...

PREMIER HOMME.- Quoi qu'il se passe... il n'a pas l'air de s'amuser.

DEUXIÈME HOMME.- Moi je dis... hémorragie interne.

PREMIER HOMME.- Panne dans le cerveau.